

No. 25701

MULTILATERAL

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Concluded at Luxembourg on 20 May 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Conclue à Luxembourg le 20 mai 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Recognising that in the member States of the Council of Europe the welfare of the child is of overriding importance in reaching decisions concerning his custody;

Considering that the making of arrangements to ensure that decisions concerning the custody of a child can be more widely recognised and enforced will provide greater protection of the welfare of children;

Considering it desirable, with this end in view, to emphasise that the right of access of parents is a normal corollary to the right of custody;

Noting the increasing number of cases where children have been improperly removed across an international frontier and the difficulties of securing adequate solutions to the problems caused by such cases;

Desirous of making suitable provision to enable the custody of children which has been arbitrarily interrupted to be restored;

Convinced of the desirability of making arrangements for this purpose answering to different needs and different circumstances;

¹ Came into force on 1 September 1983, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three Member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 22 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
France*	4 August 1982 AA
Luxembourg	25 May 1983
Portugal	18 March 1983

Subsequently, the Convention entered into force for the following States on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 22 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Switzerland*	27 September 1983
(With effect from 1 January 1984.)	
Spain*	30 May 1984
(With effect from 1 September 1984.)	
Austria*	12 April 1985
(With effect from 1 August 1985.)	
Belgium	1 October 1985
(With effect from 1 February 1986.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	21 April 1986
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only. With effect from 1 August 1986.)	
Cyprus	13 June 1986
(With effect from 1 October 1986.)	

* See p. 59 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification and approval, and a subsequent withdrawal.

Desiring to establish legal co-operation between their authorities,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Convention:

a. Child means a person of any nationality, so long as he is under 16 years of age and has not the right to decide on his own place of residence under the law of his habitual residence, the law of his nationality or the internal law of the State addressed;

b. Authority means a judicial or administrative authority;

c. Decision relating to custody means a decision of an authority in so far as it relates to the care of the person of the child, including the right to decide on the place of his residence, or to the right of access to him;

d. Improper removal means the removal of a child across an international frontier in breach of a decision relating to his custody which has been given in a Contracting State and which is enforceable in such a State; improper removal also includes:

- i. The failure to return a child across an international frontier at the end of a period of the exercise of the right of access to this child or at the end of any other temporary stay in a territory other than that where the custody is exercised;
- ii. A removal which is subsequently declared unlawful within the meaning of Article 12.

PART I. CENTRAL AUTHORITIES

Article 2. 1. Each Contracting State shall appoint a central authority to carry out the functions provided for by this Convention.

2. Federal States and States with more than one legal system shall be free to appoint more than one central authority and shall determine the extent of their competence.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall be notified of any appointment under this Article.

Article 3. 1. The central authorities of the Contracting States shall co-operate with each other and promote co-operation between the competent authorities in their respective countries. They shall act with all necessary despatch.

2. With a view to facilitating the operation of this Convention, the central authorities of the Contracting States:

- a.* Shall secure the transmission of requests for information coming from competent authorities and relating to legal or factual matters concerning pending proceedings;
- b.* Shall provide each other on request with information about their law relating to the custody of children and any changes in that law;
- c.* Shall keep each other informed of any difficulties likely to arise in applying the Convention and, as far as possible, eliminate obstacles to its application.

Article 4. 1. Any person who has obtained in a Contracting State a decision relating to the custody of a child and who wishes to have that decision

recognised or enforced in another Contracting State may submit an application for this purpose to the central authority in any Contracting State.

2. The application shall be accompanied by the documents mentioned in Article 13.

3. The central authority receiving the application, if it is not the central authority in the State addressed, shall send the documents directly and without delay to that central authority.

4. The central authority receiving the application may refuse to intervene where it is manifestly clear that the conditions laid down by this Convention are not satisfied.

5. The central authority receiving the application shall keep the applicant informed without delay of the progress of his application.

Article 5. 1. The central authority in the State addressed shall take or cause to be taken without delay all steps which it considers to be appropriate, if necessary by instituting proceedings before its competent authorities, in order:

- a. To discover the whereabouts of the child;
- b. To avoid, in particular by any necessary provisional measures, prejudice to the interests of the child or of the applicant;
- c. To secure the recognition or enforcement of the decision;
- d. To secure the delivery of the child to the applicant where enforcement is granted;
- e. To inform the requesting authority of the measures taken and their results.

2. Where the central authority in the State addressed has reason to believe that the child is in the territory of another Contracting State it shall send the documents directly and without delay to the central authority of that State.

3. With the exception of the cost of repatriation, each Contracting State undertakes not to claim any payment from an applicant in respect of any measures taken under paragraph 1 of this Article by the central authority of that State on the applicant's behalf, including the costs of proceedings and, where applicable, the costs incurred by the assistance of a lawyer.

4. If recognition or enforcement is refused, and if the central authority of the State addressed considers that it should comply with a request by the applicant to bring in that State proceedings concerning the substance of the case, that authority shall use its best endeavours to secure the representation of the applicant in the proceedings under conditions no less favourable than those available to a person who is resident in and a national of that State and for this purpose it may, in particular, institute proceedings before its competent authorities.

Article 6. 1. Subject to any special agreements made between the central authorities concerned and to the provisions of paragraph 3 of this Article:

- a. Communications to the central authority of the State addressed shall be made in the official language or in one of the official languages of that State or be accompanied by a translation into that language;
- b. The central authority of the State addressed shall nevertheless accept communications made in English or in French or accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications coming from the central authority of the State addressed, including the results of enquiries carried out, may be made in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

3. A Contracting State may exclude wholly or partly the provisions of paragraph 1.*b* of this Article. When a Contracting State has made this reservation any other Contracting State may also apply the reservation in respect of that State.

PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS AND RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN

Article 7. A decision relating to custody given in a Contracting State shall be recognised and, where it is enforceable in the State of origin, made enforceable in every other Contracting State.

Article 8. 1. In the case of an improper removal, the central authority of the State addressed shall cause steps to be taken forthwith to restore the custody of the child where:

- a. At the time of the institution of the proceedings in the State where the decision was given or at the time of the improper removal, if earlier, the child and his parents had as their sole nationality the nationality of that State and the child had his habitual residence in the territory of that State, and
- b. A request for the restoration was made to a central authority within a period of six months from the date of the improper removal.

2. If, in accordance with the law of the State addressed, the requirements of paragraph 1 of this Article cannot be complied with without recourse to a judicial authority, none of the grounds of refusal specified in this Convention shall apply to the judicial proceedings.

3. Where there is an agreement officially confirmed by a competent authority between the person having the custody of the child and another person to allow the other person a right of access, and the child, having been taken abroad, has not been restored at the end of the agreed period to the person having the custody, custody of the child shall be restored in accordance with paragraphs 1.*b* and 2 of this Article. The same shall apply in the case of a decision of the competent authority granting such a right to a person who has not the custody of the child.

Article 9. 1. In cases of improper removal, other than those dealt with in Article 8, in which an application has been made to a central authority within a period of six months from the date of the removal, recognition and enforcement may be refused only if:

- a. In the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange his defence; but such a failure to effect service cannot constitute a ground for refusing recognition or enforcement where service was not effected because the defendant had concealed his whereabouts from the person who instituted the proceedings in the State of origin;
- b. In the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the competence of the authority giving the decision was not founded:

- i. On the habitual residence of the defendant, or
 - ii. On the last common habitual residence of the child's parents, at least one parent being still habitually resident there, or
 - iii. On the habitual residence of the child;
- c. The decision is incompatible with a decision relating to custody which became enforceable in the State addressed before the removal of the child, unless the child has had his habitual residence in the territory of the requesting State for one year before his removal.

2. Where no application has been made to a central authority, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply equally, if recognition and enforcement are requested within six months from the date of the improper removal.

3. In no circumstances may the foreign decision be reviewed as to its substance.

Article 10. 1. In cases other than those covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement may be refused not only on the grounds provided for in Article 9 but also on any of the following grounds:

- a. If it is found that the effects of the decision are manifestly incompatible with the fundamental principles of the law relating to the family and children in the State addressed;
- b. If it is found that by reason of a change in the circumstances including the passage of time but not including a mere change in the residence of the child after an improper removal, the effects of the original decision are manifestly no longer in accordance with the welfare of the child;
- c. If at the time when the proceedings were instituted in the State of origin:
 - i. The child was a national of the State addressed or was habitually resident there and no such connection existed with the State of origin;
 - ii. The child was a national both of the State of origin and of the State addressed and was habitually resident in the State addressed;
- d. If the decision is incompatible with a decision given in the State addressed or enforceable in that State after being given in a third State, pursuant to proceedings begun before the submission of the request for recognition or enforcement, and if the refusal is in accordance with the welfare of the child.

2. In the same cases, proceedings for recognition or enforcement may be adjourned on any of the following grounds:

- a. If an ordinary form of review of the original decision has been commenced;
- b. If proceedings relating to the custody of the child, commenced before the proceedings in the State of origin were instituted, are pending in the State addressed;
- c. If another decision concerning the custody of the child is the subject of proceedings for enforcement or of any other proceedings concerning the recognition of the decision.

Article 11. 1. Decisions on rights of access and provisions of decisions relating to custody which deal with the right of access shall be recognised and enforced subject to the same conditions as other decisions relating to custody.

2. However, the competent authority of the State addressed may fix the conditions for the implementation and exercise of the right of access taking into account, in particular, undertakings given by the parties on this matter.

3. Where no decision on the right of access has been taken or where recognition or enforcement of the decision relating to custody is refused, the central authority of the State addressed may apply to its competent authorities for a decision on the right of access, if the person claiming a right of access so requests.

Article 12. Where, at the time of the removal of a child across an international frontier, there is no enforceable decision given in a Contracting State relating to his custody, the provisions of this Convention shall apply to any subsequent decision, relating to the custody of that child and declaring the removal to be unlawful, given in a Contracting State at the request of any interested person.

PART III. PROCEDURE

Article 13. 1. A request for recognition or enforcement in another Contracting State of a decision relating to custody shall be accompanied by:

- a. A document authorising the central authority of the State addressed to act on behalf of the applicant or to designate another representative for that purpose;
- b. A copy of the decision which satisfies the necessary conditions of authenticity;
- c. In the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, a document which establishes that the defendant was duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document;
- d. If applicable, any document which establishes that, in accordance with the law of the State of origin, the decision is enforceable;
- e. If possible, a statement indicating the whereabouts or likely whereabouts of the child in the State addressed;
- f. Proposals as to how the custody of the child should be restored.

2. The documents mentioned above shall, where necessary, be accompanied by a translation according to the provisions laid down in Article 6.

Article 14. Each Contracting State shall apply a simple and expeditious procedure for recognition and enforcement of decisions relating to the custody of a child. To that end it shall ensure that a request for enforcement may be lodged by simple application.

Article 15. 1. Before reaching a decision under paragraph 1.b of Article 10, the authority concerned in the State addressed:

- a. Shall ascertain the child's views unless this is impracticable having regard in particular to his age and understanding; and
- b. May request that any appropriate enquiries be carried out.

2. The cost of enquiries in any Contracting State shall be met by the authorities of the State where they are carried out.

Requests for enquiries and the results of enquiries may be sent to the authority concerned through the central authorities.

Article 16. For the purposes of this Convention, no legalisation or any like formality may be required.

PART IV. RESERVATIONS

Article 17. 1. A Contracting State may make a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on such of the grounds provided under Article 10 as may be specified in the reservation.

2. Recognition and enforcement of decisions given in a Contracting State which has made the reservation provided for in paragraph 1 of this Article may be refused in any other Contracting State on any of the additional grounds referred to in that reservation.

Article 18. A Contracting State may make a reservation that it shall not be bound by the provisions of Article 12. The provisions of this Convention shall not apply to decisions referred to in Article 12 which have been given in a Contracting State which has made such a reservation.

PART V. OTHER INSTRUMENTS

Article 19. This Convention shall not exclude the possibility of relying on any other international instrument in force between the State of origin and the State addressed or on any other law of the State addressed not derived from an international agreement for the purpose of obtaining recognition or enforcement of a decision.

Article 20. 1. This Convention shall not affect any obligations which a Contracting State may have towards a non-contracting State under an international instrument dealing with matters governed by this Convention.

2. When two or more Contracting States have enacted uniform laws in relation to custody of children or created a special system of recognition or enforcement of decisions in this field, or if they should do so in the future, they shall be free to apply, between themselves, those laws or that system in place of this Convention or any part of it. In order to avail themselves of this provision the States shall notify their decision to the Secretary General of the Council of Europe. Any alteration or revocation of this decision must also be notified.

PART VI. FINAL CLAUSES

Article 21. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 22. 1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 21.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for by Article 20.d of the Statute and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24. 1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25. 1. A State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of custody of children and of recognition and enforcement of decisions relating to custody may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall apply to all its territorial units or to one or more of them.

2. Such a State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territorial unit specified in the declaration. In respect of such territorial unit the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territorial unit specified in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 26. 1. In relation to a State which has in matters of custody two or more systems of law of territorial application:

a. Reference to the law of a person's habitual residence or to the law of a person's nationality shall be construed as referring to the system of law determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system of law with which the person concerned is most closely connected;

b. Reference to the State of origin or to the State addressed shall be construed as referring, as the case may be, to the territorial unit where the decision was given or to the territorial unit where recognition or enforcement of the decision or restoration of custody is requested.

2. Paragraph 1.a of this Article also applies *mutatis mutandis* to States which have in matters of custody two or more systems of law of personal application.

Article 27. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in paragraph 3 of Article 6, Article 17 and Article 18 of this Convention. No other reservation may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 28. At the end of the third year following the date of the entry into force of this Convention and, on his own initiative, at any time after this date, the Secretary General of the Council of Europe shall invite the representatives of the central authorities appointed by the Contracting States to meet in order to study and to facilitate the functioning of the Convention. Any member State of the Council of Europe not being a party to the Convention may be represented by an observer. A report shall be prepared on the work of each of these meetings and forwarded to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information.

Article 29. 1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 30. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23, 24 and 25;
- d. Any other act, notification or communication relating to this Convention.

[For the testimonium and signature pages, see p. 56 of this volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Luxembourg, the 20th day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

For the Government
of the Republic of Austria:

Dr. CH. BRODA

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

M. PRUES

For the Government
of the Republic of Cyprus:

P. MICHAELIDES

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

For the Government
of the French Republic:

A. PEYREFITTE

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

G. KNACKSTEDT

For the Government
of the Hellenic Republic:

G. STAMATIS

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, le 20 mai 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne :

H-J. VOGEL

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

GERARD COLLINS

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

TOMMASO MORLINO¹

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

WALTER KIEBER

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. DE RUITER

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

MARIO RAPOSO

¹ See p. 59 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 59 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

INIGO CAVERO

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

KURT FURGLER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MACKAY OF CLASHFERN¹

LEON BRITTAN¹

¹ See p. 59 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 59 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

DECLARATION AND RESERVA-
TION MADE UPON SIGNA-
TURE

ITALY

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

“Il Governo italiano intende avvalersi, all’atto del deposito dello strumento di ratifica, della facoltà di formulare le riserve previste all’art. 17 della Convenzione stessa”.

[TRANSLATION]¹

The Italian Government intends to avail itself, when depositing its instrument of ratification, of the option to make the reservations provided for in Article 17 of the Convention.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

“In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, the United Kingdom reserves the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds provided under Article 10, paragraph 1 (a), (b), (c) and (d).”

RESERVATIONS AND DECLARA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TION AND APPROVAL (AA)

AUSTRIA

Reservations

“The Republic of Austria, in accordance with Article 27, avails itself of the reservations provided for (a) In Article 6, paragraph 3, and

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

DÉCLARATION ET RÉSERVE
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ITALIE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

“Il Governo italiano intende avvalersi, all’atto del deposito dello strumento di ratifica, della facoltà di formulare le riserve previste all’art. 17 della Convenzione stessa”.

[TRADUCTION]¹

Le Gouvernement italien a l’intention de se prévaloir, au moment du dépôt de l’instrument de ratification, de la faculté de formuler les réserves prévues à l’article 17 de la Convention.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D’IRLANDE DU
NORD

En vertu de l’article 17, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume-Uni se réserve le droit de refuser, pour l’un des motifs prévus à l’article 10, paragraphe 1 a), b), c) et d), la reconnaissance et l’exécution des décisions relatives à la garde dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l’un de ces articles.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION ET DE L’APPROBATION
(AA)

AUTRICHE

Réserves

Conformément aux dispositions de l’article 27, la République d’Autriche se prévaut des réserves prévues a) A l’article 6, paragraphe 3, et

¹ Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l’Europe.

² Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) In Article 17, paragraph 1, and declares that, in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the grounds provided under Article 10, paragraph 1 (a) and (b), of the Convention.”

b) A l'article 17, paragraphe 1, et déclare que, dans les cas visés aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour les motifs prévus à l'article 10, paragraphe 1 a) et b), de la Convention.

FRANCE (AA)

FRANCE (AA)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

When approving the Convention, the French Government declared that:

« En approuvant la Convention, le Gouvernement français déclare :

— In accordance with the provisions of Articles 27 and 17, it makes a reservation that in cases covered by Articles 8 and 9, the recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the grounds provided under Article 10 of the Convention.

— Que conformément aux dispositions des articles 27 et 17, il fait la réserve selon laquelle dans les cas prévus aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour ceux des motifs prévus à l'article 10 de la Convention. »

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1) De conformidad con el art.º 27: “España hace uso de la facultad que concede el art.º 6,3 del Convenio y se reserva el derecho de excluir la aplicación de lo dispuesto en el art.º 6, párrafo 1, b) en el sentido de no aceptar las comunicaciones redactadas en lengua francesa o inglesa o que vayan acompañadas de una traducción a una de estas lenguas.”

2) “De conformidad con el art.º 17.1 del Convenio, España se reserva la facultad de denegar el reconocimiento y la ejecución de las resoluciones relativas a la custodia de menores en los casos previstos en los art.º 8 y 9 por los motivos siguientes:

- a) Si se comprueba que los efectos de la resolución son manifiestamente incompatibles con los principios fundamentales del derecho por los que se rigen la familia y los hijos en España;
- b) Si, en el momento de entablarse el procedimiento en el Estado de origen:
 - i) el menor tuviera la nacionalidad española o su residencia habitual en España y no existiera ninguno de dichos vínculos con el Estado de origen;
 - ii) el menor tuviera a la vez la nacionalidad del Estado de origen y la nacionalidad española y su residencia habitual en España.

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

- c) Si la resolución fuera incompatible con una resolución dictada en España o en un tercer Estado pero ejecutoria en España, como consecuencia de un procedimiento entablado antes de presentarse la petición de reconocimiento o de ejecución y si la denegación concuerda con el interés del menor.

En los mismos casos el procedimiento de reconocimiento así como el procedimiento de ejecución podrá suspenderse por uno de los motivos siguientes:

- “a. Si la resolución de origen fuera objeto de un recurso ordinario;
 b. Si estuviere pendiente en España algún proceso relativo a la custodia del menor incoado antes de entablarse el procedimiento correspondiente;
 c. Si alguna otra resolución relativa a la custodia del menor fuera objeto de un procedimiento de ejecución o cualquier otro relativo al reconocimiento de dicha resolución.”

3) España formula, a tenor del art.º 18, la reserva de que no queda vinculada por lo dispuesto en el art.º 12.

[TRANSLATION]¹

1. Pursuant to Article 27, “Spain avails itself of the possibility provided for in Article 6 (3) of the Convention and reserves the right to exclude the application of the provisions of Article 6 (1) (b) by not accepting communications made in English or French or those accompanied by a translation into one of those languages”.

2. Pursuant to Article 17(1) of the Convention, “Spain reserves the right, in cases covered by Articles 8 and 9, to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody of children on the following grounds:

- a. If it is found that the effects of the decision are manifestly incompatible with the fundamental principles of the law relating to the family and children in Spain;
 b. If at the time when the proceedings were instituted in the State of origin:
 (i) The child was a Spanish national or was habitually resident in Spain and no such connexion existed with the State of origin;

[TRADUCTION]¹

1. Conformément à l'article 27, « l'Espagne fait usage de la faculté prévue au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention et se réserve le droit d'exclure l'application de la disposition de l'article 6, paragraphe 1 b) en refusant les communications rédigées en français ou en anglais ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues ».

2. Conformément à l'article 17.1 de la Convention, « l'Espagne se réserve la faculté de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants dans les cas prévus aux articles 8 et 9 pour les motifs suivants :

- a. S'il est constaté que les effets de la décision sont manifestement incompatibles avec les principes fondamentaux du droit régissant la famille et les enfants en Espagne;
 b. Si, au moment de l'introduction de l'instance dans l'Etat d'origine :
 i) L'enfant avait la nationalité espagnole ou sa résidence habituelle en Espagne, alors qu'aucun de ces liens de rattachement n'existait avec l'Etat d'origine;

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

- (ii) The child was a national both of the State of origin and of Spain and was habitually resident in Spain;
- c. If the decision is incompatible with a decision given in Spain, or enforceable in Spain after being given in a third State, pursuant to proceedings begun before the submission of the request for recognition or enforcement, and if the refusal is in accordance with the welfare of the child.

In the same cases, proceedings for recognition or enforcement may be adjourned on any of the following grounds:

- “(a) If an ordinary form of review of the original decision has been commenced;
- (b) If proceedings relating to the custody of the child, commenced before the proceedings in the State of origin were instituted, are pending in Spain;
- (c) If another decision concerning the custody of the child is the subject of proceedings for enforcement or of any other proceedings concerning the recognition of the decision.”

3. In accordance with the terms of Article 18, Spain makes the reservation that it shall not be bound by the provisions of Article 12.

- ii) L'enfant avait à la fois la nationalité de l'Etat d'origine et la nationalité espagnole et sa résidence habituelle en Espagne;

- c. Si la décision est incompatible avec une décision rendue, soit en Espagne, soit dans un Etat tiers, tout en étant exécutoire en Espagne, à la suite d'une procédure engagée avant l'introduction de la demande de reconnaissance ou d'exécution, et si le refus est conforme à l'intérêt de l'enfant.

Dans les mêmes cas, la procédure en reconnaissance ainsi que la procédure en exécution pourront être suspendues pour l'un des motifs suivants :

- « a) Si la décision d'origine fait l'objet d'un recours ordinaire;
- b) Si une procédure concernant la garde de l'enfant, engagée avant que la procédure correspondante n'ait été introduite, est pendante en Espagne;
- c) Si une autre décision relative à la garde de l'enfant fait l'objet d'une procédure d'exécution ou de toute autre procédure relative à la reconnaissance de cette décision. »

3. L'Espagne formule, aux termes de l'article 18, la réserve selon laquelle elle n'est pas liée par les dispositions de l'article 12.

SWITZERLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Reservation

In pursuance of Article 27, Switzerland avails itself of the reservation contained in Article 17 which provides that,

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

SUISSE

Réserve

« Conformément à l'article 27, la Suisse fait usage de la réserve mentionnée à l'article 17 selon laquelle, dans les

in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the ground provided under Article 10(1)*d.* of the Convention.

cas prévus aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour le motif prévu à l'article 10, 1^{er} alinéa, lettre *d*, de la Convention. »

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Reservation

“In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, the United Kingdom reserves the right to refuse recognition and enforcement of decisions relating to custody, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds mentioned in Article 10.”

Declarations

“(a) For the avoidance of doubt, the United Kingdom will interpret Article 20, paragraph 1, of this Convention as covering, *inter alia*, any obligations which the United Kingdom may have towards a State, not party to this Convention, under the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, done at The Hague on 25 October 1980.¹ [. . .]

[b] In accordance with Article 24 of the Convention, the United Kingdom will notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of the other territories to which the application of the Convention is to be extended.”

Réserve

Conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 17 de la Convention, le Royaume-Uni se réserve le droit de refuser, pour l'un des motifs prévus à l'article 10, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde, dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l'un de ces articles.

Déclarations

a) Afin d'éviter tout doute, le Royaume-Uni interprétera l'article 20, paragraphe 1, de cette Convention comme couvrant notamment toutes les obligations que le Royaume-Uni peut avoir à l'égard d'un Etat, non partie à cette Convention, en vertu de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, faite à La Haye le 25 octobre 1980³. [. . .]

[b] Conformément à l'article 24 de la Convention, le Royaume-Uni notifiera le moment venu au Secrétaire général du Conseil de l'Europe les autres territoires auxquels doit être étendue l'application territoriale de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89.

¹ Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89.

WITHDRAWAL of the reservation
made upon approval (AA)¹

*Effected with the Secretary-General
of the Council of Europe on:*

21 December 1987

FRANCE

(With effect from 21 December 1987.)

RETRAIT de la réserve faite lors de
l'approbation (AA)¹

*Effectué auprès du Secrétaire général
du Conseil de l'Europe le :*

21 décembre 1987

FRANCE

(Avec effet au 21 décembre 1987.)

¹ See p. 59 of this volume.

¹ Voir p. 59 du présent volume.